Grčki crkveni pjesnik Romanos.

Juraj Pavić.

Prije kojih deset godina napisao je o crkvenoj grčkoj pojeziji najveći poznavač sredovječne periode grčkoga svijeta pokojni Karlo Krumbacher na početku jedne svoje studije ove retke:¹ Die Bearbeitung der griechischen Kirchenpoesie gleicht einem Angriffe auf eine Festung, bei dem die Angreifenden, dem Ziele näher rückend, immer wieder auf neue frühere verborgene Hindernisse stossen. — Na drugom opet mjestu o pjesniku Romanu ovo:² Das durch den Namen Romanos Forschungsgebiet gleicht einem Labyrinth in dessen Irrgängen der Wanderer ermittet niedersinkt ehe er einen Ausgang findet.

I veliki filolog napisao je istinu. — Niti jedno područje bizantinskoga duševnoga života nije tako komplicirano, tako zamršeno i tako malo istraženo kao što je crkvena grčka pojezija i njezin glavni predstavnik sv. „slatkopojac“ Romanos, a nijedno područje nije tako važno za grčku crkvu kao baš to. — U pojeziji grčke crkve odrazuje se sva njezina duša i njezina misaona snaga, sva životna filozofija kao i sva prošlost njezinih vjernika, sve dogmatičke diskusije kao i retoričke vještine, pa mističke i asketičke struje sve do današnjega dana. Ova pojezija podaje i danas snagu istočnoj crkvi i podsijeca je živo njezinih davnih mladenačkih dana, onih dana, kad je u žilama njezim pulisirala ista krv proizlazeći iz jednog srca i podavajući joj isti onaj život, koji je podavala i prostranom ali tamnom zapadu. I tko se ne zna duhom presesti u ono vrijeme, kad su te pjesme nastale, nego s današnjeg stanovišta prosuđuje grčku crkvenu pojeziju, taj će vazda biti prema njoj ne-

¹ Miszellen zu Romanos. [Abhandlungen d. k. bay. Akademie d. Wissenschaften I. Kl. XXIV. Bd. III. Abt.] München 1907 pg. III.
pravedan, a njegov sud nosiće na sebi obilježje neobjektivnosti. — Grčka je duša već po svojoj naravi naklona više na mističku kontemplaciju, nego li na hladno umovanje, u duševnom životu više prevlađuje čuvstvo nego li razum, zato se u grčkoj crkvi razvilo pjesništvo silnije nego li u latinskoj.

U koliko smo mi dosada poučeni o grčkoj poeziji, zahvaliti nam je petorici muževa: Kađinatu Pitr, W. Christu, W. Meyeru, K. Krumbacheru i P. Maasu. Da su oni ostali osamljeni razumjeće samo onaj, tko znade, da većina izvora za grčku crkvenu poeziju kao i za povijest pokriva na prst debela prašina po svim bibliotekama Evrope. — Mi smo se u slijedećim recima ogrančili samo na izdani materijal i to u prvom redu na najljepše Romanove pjesme, kako ih je kritično publicirao K. Krumbacher.

Prije nego prijedemo na samoga pjesnika reći nam je nešto

1. O grčkoj crkvenoj poeziji uopće.

Prvim kršćanskim općinama stajale su na raspolaganje dvije tečevine starijih vremena, prema kojima su morale zauzeti svoje stanovište. Sinagoga im je namrila običaj proslavljati Stvoritelja pri liturgičnim činima pjesmana, a grčka klasična kultura već ustaljenu formu klasičnoga metra, u koju će odlijevati svoje nove pjesničke tvorevine. Kao što su židovi pjevali kod bogosluženja psalme, tako su prvi kršćani tim psalmima pridodavali još i druge pjesme iz novoga zavjeta kao „magnificat“, canticum Zachariae, „nunc dimittis“ itd. Malo po malo osjetila se potreba i za samostalnim skladanjem. Među

3 Jedan značajan primjer takve nadri-kritike podao je neki referent o P. Maasovom izdanju grčkih kondaka u „Stimmungen aus Maria Laach“ 1911. godine.
4 J. B. Pitra: Analecta Sacra specielegio Solemensi parata, Paris 1876.
5 W. Christ et M. Paranakis: Anthologia graecar carminum christianorum, Leipzig 1871.
7 Geschichte d. byzantinischen Literatur. München 1897,
8 Rasjani članoci po časopisu Byzantinische Zeitschrift.
najstarije samostalne takve pjesme spada poznati himan Δόξα ἐν πυλαίων ἔνα καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη. — Ova pjesma kao i mnogi drugi himni večernji i jutarnji — δυνων εἰρηνην καὶ ἔνθων — sastojali se većinom iz slova sv. pisma, ili su imitirali i parafrizirali psalme.

Prvi je bio sv. Grgur Nazijanski († 389), koji je pokušao samostalno skladati, i to u staroj klasičnoj formi, najviše u heksametru. — Makar su njegove pjesme bile mnogo komentirane kasnije po Kosmi Jerusalenskom, Niketi Davidu i kanonistu Zonaru, ipak ih grčka crkva nije nikad usvojila. Razlog je bio taj, što pjesme u takvoj staroj formi nisu mogle progovoriti srcu grčkoga svijeta, a najmanje su bile prikladne da izraze kakvo religiozno čuvstvo. Stara klasična kultura i kršćanstvo bile su dvije protivnosti, koje su se imale izravnati a nikako ne spojiti. I da su se grčki crkveni pjesnici i dalje služili ovom zastarjelom i suhom klasičnom formom, sigurno mi danas ne bismo mogli govoriti s velikim udivljenjem o grčkoj crkvenoj poeziji, ako bi je uopće i bilo.

— Što se grčka crkvena poezija uzvinula do tolke visine, zahvaliti je u prvom redu ritmičkom građenju stihova. Princip ove forme nije kratkoča ili duljina, nego broj i naglasak slogova. Prvi pokušaj takvoga pjesničkoga stvaranja je pjesan Blaženoj Djevlici i jedan večernji himan već spomenuto Grgura Nazijanskoga. Kako je baš on došao na tu misao i pod čijim uplivom ne zna se. — Koncem četrtoga i početkom petoga stoljeća razvilo se već toliko mnoštvo ovakih ritmičkih pjesmotvorevina, da su pojci (cantores) pri bogoslužnim činima bili prisiljeni izmišljati vazdu novu melodiju, po kojoj bi pjevali ovakove nove pjesme. Da se ove uvijek nove melodije ne umnožavaju u beskrajnost, pjevali bi kantori takove nove pjesme po već ustanovljenim uzor-strofama, koje su bile najlakše i najobiljubljenije u narodu. Takva uzor-strofa sa svojom originalnom melodijom zvala se hirmos (εἴρημος).

10 Izdanje pjesama u W. Christ et Paranaikis: Anthologia graeca carminum christianorum, Leipzig 1871 pg. 29.
12 Ibid. t. XXXVIII, col. 681—842. i dalje.
13 Izdao Dindorf u Leipzigu 1868—75.


Ime autora pojedinim grčkim crkvenim pjesmama vrlo je teško pogoditi. Grčki pjesnici nijesu potpisivali svojih imena pred pjesmom ili iza nje kao što je to običaj u današnjem pjesništvu. Oni su svoje ime skrili obično pod početna slova pojedinih strofa ili versova, to je poznati διαφορική u grčkoj poeziji. Takvi su akrostih od velike važnosti za po- stanak pojedinih pjesama, a podrijetlom potječu iz Syrije. Najstarije pjesme ipak sa svojim akrostihima ne odravaju pjesnika, nego teku obično alfabetno (a—ω ili obratno) kao kod poznatoga Akathista. — Uslijed skraćivanja, preinačivanja i talzificiranja mnogima pjesmama iskrivljen je autor ili se dade teškom mukom samo naslutiti.

Pjesme grčke crkve sačuvane su rasijano po liturgičnim knjigama, i to najviše u Triodu — knjizi gdje se nalaze pjesme za pomiješane svetkovine — i u Tropologiju — pjesme za nepomične svetkovine. — U devetom stoljeću, valjda uslijed bizantinskoga humanizma, nastalo je iz samostana Studion gibanje, koje je išlo za tim, da navedenu dužu formu pjesništva — himne — što više potisne u pozadinu, i da je nadomjesti drugom kraćom — kanonima. Uspjeh na radost nije bio velik,
I. Vijek Romanos.


H παρθένος
οὕμερον
τὸν ἐκπροσυν θυτί
καὶ ἦ γῆ
τὸ σπήλαιον
τῷ ἄφροσι ἱπέρσειν.

---

* Uzvišeno mjesto na sred crkve odakle djakon čita evandelje.

2. Obilježje Romanove pojezije.


26 Die Chronologie pg. 30.
27 ib. 1. c.
djevicama (Mat. 25. 1—13), o izgubljenom sinu (Lc. 15, 11—32) i o bogatunu i lazaru (Lc. 16, 19—31). — Od Marija sama najljepša je Naviještenje zvana ἐπανάνθ (Lc. 2, 22—39), od onih na čast svetima sv. Georgiju, Kozmi i Damjanu, Menu, Nikolaju, Theodoru, četrdesetorića mučenika itd. ²⁸

Hoće li pjesnik da upotrijebi koju rečenicu ili sentenciju iz sv. pisma, odjene je u samostalnu konvenirajuću formu tako, da čovjek jedva može to zamijetiti, no sadržaj i smisao ostane nepromijenjen. Neka nam posluži samo ovaj primjer:

Sv. Pavao u poslanici ad Romanos c. VIII., v.: 35. "Τίς ἡμᾶς χορίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; Ἡλίης ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λίμος ἢ γνησίωτης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα.

Romanos u čast sv. mučenika Menu strofa 18.:

... od γὰρ ἡμᾶς χορίσει

τῆς τοῦ Χριστοῦ ἀγάπης,

τοῦ αὐτῷ ἑκελεύοντας,

οὗ ἠφο, ὁδύνομαι, ὁδός

ἡμορροίς, ὁδός φόβος,

συνεύρεται ἡμᾶς ὁδός,

οὐδὲ τῶν ὀρέων ὁδός.

III. Mc. XVI, 7. gdje andeo govori ženama:

... ἐπάγετε ἐπίστευτος μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ προάγει ἦμᾶς εἰς τὴν Γαλατιαν.

Romanos u pjesmi: ἡ ἡρνησίς Πέτρου strofa 21.

Ἀγγέλου ἡρνησίς

ὁμολογεῖτος τοῖς γυναικίς

Ὅταν εἴπητε πάσην

ἐπίστευτο καὶ τῷ Πέτρῳ

Μὴ φοβοῦ, εἴπεν ὁ διδάσκαλος,

ἀνάξαρον

Σπείδου, σῶσον

ἀμή, τὴν πολυνύμνον σου

a) Izvori Romanovim pjesmama.

Osim ovoga što smo rekli o sv. pismu još je interesant- nije gledati izvore, iz kojih je pjesnik uzimao materijal osobito pri obradbi pjesama u čast svetaca i mučenika.

Ovdje nas susreće još neriješeni problem: u kakvom naime odnošaju stoji hagografija prema himnografiji. Sigurno je, da se jedna od druge ne da odijeliti niti rastaviti, jedna drugu nadopunjuje. Pomoću pojedinih himni moći je na primjer rekonstruirati prvobitni tekst odgovarajućih vitâ, i obratno iz prozaičnoga teksta moći je zaključiti na izvor pojedinih himnima.49


Nekim opet Romanovim pjsmama i ako s velikim trudom možemo doći na izvor u. pr. pjesmi u čast sv. Simeona Stylite,53 Kuzme i Damjana,54 sv. Jurja55 i sv. Pantalejmona.56 — U mnogo pak preradio je propovijed nekih teologa četvrtoga i petoga stoljeća, osobito propovijedi Basilija, biskupa izaurijske Seleukije (431—458).57 Tako i prekrasni himan imanatih po-

49 Prvi naputak ovakvoga rekonstruiranja podao je nezaboravni bizantinolog K. Krumbacher u Miszellen zu Romanos pg. 44.
50 Vitae, što ih sad posjeđujemo u Analecta Bollandiana III (1884) str. 258—250, zatim izdanje K. Krumbacher u. Abhandlungen d. b. Akad. 1907. dadu samo naslušivati prvotni original.
52 Jedan martyrium u Migne Patr. gr. CXIV. col. 1311—1328.
53 J. B. Pitra: Analecta sacra I, XXVII.
54 Waugnercek: Syntagma historici . . . Wien 1660. pg. 6.
kazuje često tragova Basilijeve propovijedi o presv. Bogorodicil. U ovim pjesmama u čast svetaca nije Romanos pokazao tolike originalnosti i pjesničkoga talenta, kao što u onima, za koje je uzimao građu iz sv. pisma. Razlog tome biće, što je u prvima imao štošta da skrati ili preinaći, mjestimice doda nešto, što nije bilo u njegovom prvotnom vrelu, a što je doznao od druga; kod drugih naprotiv nije imao ništa da skraćuje ili dodaje, tu je imao samo da sakupi svu svoju misaonu snagu i da zaroni u dubine sakrivene mudrosti Božije, da je sam shvati, i tako da je i čitaocu preda shvatljivu. I Romanos je bio u tome majstor.

b) Dogmatička i moralna tendencija.

Osobita karakteristika bizantinskoga duševnoga života bio je živi interes i zanimanje oko teoloških pitanja. Ljudi iz najnižih pučkih slojeva do najviših dvorskih krugova, od najneznatnijih seoskih činovnika pak do najuglednijih logotheta i protovestijarija bavili su se jednako pretresavanjem najzamršenijih bogoslovskih pitanja. To je već ležalo u samoj duši grčkoga naroda, koja je vazda pokazivala ljubav za špekulaciju i misticizam. Nije čudo ako i Romanos nije mogao ostati izoliran. I u njegovim pjesmama opaža se duh tadašnjega vremena i po svima se kao crvena nit provlači dogmatička tendencija.\textsuperscript{89}

Promatramo li Romanove pjesme s čisto dogmatičkoga stanovišta, moći ćemo po njima zaključiti na dosta neznatnu dogmatičku erudiciju njihovog autora. Definiranu crkvenu istinu znade on predvino uzveličati, ali u sam problem ne ulazi. Osobitu privlačivost za pjesnika imaju dvije naravi Gospoda našega Isusa Hrista. U pjesmi o Petrovoj zataji ovako ih veliča:\textsuperscript{40}

\begin{verbatim}
O
\textsuperscript{88} Migne Patr. gr. t. 85 col. 448. Maas ib...
\textsuperscript{89} Vidi navode u P. Maas Chronologie... pg. 13–24.
\textsuperscript{40} Strofa 16. Izdanje Krumbacherovo: Studien zu Romanos pg. 127.
\textsuperscript{41} άνθρωπος ψευδός nazivlje Hrista Origines, Theodor de Mopsuestia (Mansi IX. 528.)
\end{verbatim}

\begin{verbatim}
Oθι ολίγος τον άνθρωπον,
ω Πέτρε, ως κρητιας;
οθι ολίγος τον άνθρωπον;
μη το ευπορετες λέγειν
δε ουδεποτι θελη ζηλευ
οθι ολίγος ψευδός ι θελυ
διαλα και θελυ;
\end{verbatim}
Ми је да дидагаи
tођи ановонд епобуцас,
од једос пелес
од стапасосел;
ел гади вел епаван сархи
(каи) сара фэрон
од асаркох љидев
ел тог Марим,
"Ал" оев евт идос
каи од фынеке фынекон сархи,
од дрэци, црэцитав;
ос дё мё теореитав,
oddfоn пебагеитав њ муновс тоис
фынегюнс.
Следуон, оовон
деме, тог пулмег њум.

Isto tako ne ulazi niti u bitnost hereze, koju odsuđuje; pače je često niti ne pozna nego po imenu. Mnogoputu znade biti agresivan, a heretika naprosto izgrdi.

Temelj Romanovoj dogmatici jesu definicije sabora kai-cedonskoga i crkveni zakoni cara Justinijana.42

Protiv heretika Nestorija i njegove nauke obara se u pjesmi o snilasku Kristovu u pretpakao (strofa 13.). Niže u strofi 16. iste pjesme ima na umu Dokete43 kad veli:

Neфэдёнтев тог Павлов тог фьласи
ол пиновс роуснёс
каи ксапылдос црмчведонон
єпурнаноn сара фэрмлоноn
пераґэдтв Христов наi сёй ви мэфёс.

Pod imenom Maniheja razumije Romanos monofizite kao i mnogi njegovi savremenici, napose car Justinijan,44 dok u himnu o Petrovoj zataji (strofa 21.) označuje Novacijanovu nauku, po kojoj su svi grješnici isključeni od neba:

Оддёлс апаморгон
оддёс апеледеонтос
мё даговеришт.'

42 Chronicon Paschale I, 635 — Mans I IX, 537.
44 P. Maas: Chronologie pg. 15.
Protiv monoteleta uperena je 13. strofa prve pjesme o deset djevica, a u „strašnom sudu“ za nedjelju mesopustnu posvećuje pjesnik punih trinaest strofa Antikristu prema poznatim tradicijama o Antikristu na koncu svijeta. Zanimivo je, što Romanos veli o spoznaji djavola. U pjesmi u čast četredesetorice mučenika dokazuje, da djavo nikako ne može poznati budućnosti čovječe. Da li se Romanos izrazio i o znanju Kristovu, o pitanju, koje se u novije vrijeme toliko pretresu, teško je isto ustvrditi prije nego uzimademo sva štampa pjesnikova djela. Tu i tamo opažaju se možda neke misli protiv agnoëta.

Što se tiče treće osobe presv. Trojstva, Boga Duha Sv., spominje ga pjesnik samo ondje, gdje uprće govori o svima trima osobama bez ikakve polemičke tendencije. U šestom stoljeću, u kome je živio Romanos, polemika o Duhu Sv. još nije bila izbila na površinu. Jedino u pjesmi ὑπαξινγή (vers 156) postavlja ga odmah iza Oca, valjda naznačujući time nauku istočne crkve.

S ovom dogmatičkom tendencijom zgodno je spojio Romanos u svojim pjesmama i moralno-poučni element. Sad je pokušao izraziti koju općenitu misao, sad opet subjektivnu refleksiju, sad jednu i drugu zgodno združuje u kratku moralnu pouku, s kojom i završuje pjesmu. No često se ova općenita moralna poduka nalazi i na početku. Romanos

46 Strofa 11—13 izdao K. Krumbacher: Miscellen pg. 16.
si je svjestan, da pjesnik ne pjeva samo za sebe, da zadovolji svojem pjesničkom nagonu, nego i da drugih pouči i odgoji. Tako n. pr. opominje, da post ne koristi ništa, ako se čovjek ne oslobodi od zlih misli i čina, kod dobrih djela Bog najviše gleda na dobru volju. On promatra sudbinu dobrih i zlih i potiče čovječanstvo, neka svojim dobrim djelima kupi milosrde Božje.

e) HISTORIČKI MOMENT I DRAMATIČKI CARAKTER.

Makar je Romanos crkveni pjesnik par excellence, ipak u svojim pjesmama nije mogao mimoći onih svjetskih događaja, koji su se najsilnije isticali u njegovom vremenu, i koji su bili narodu u svježoj uspomeni, osobito pak onih ne, koji su bili s crkvom u kakovu savezu ili bi za nju imali budi kakovu vrijednost. Radi ograničenosti teme, spomenućemo ovdje samo nekoje. U pjesmi „Božje kazne“ spominje spoznati vuka-revoluciju god. 532., kod koje je poginulo više nego 40.000 ljudi, i restauraciju sv. Sofije god. 537. Glad i kugu za vladanja Justinijanova opisuje Romanos vrlo često, tako i izvanjske ratove. Što se tiče Aslaca i Izmaelita, dokazao je de Boor i Van de Veu protiv K. Krumbachera, da se imaju razumjeti Perzijanci i Saraceni, nikako ne Arapi. I potres na 9. jula 552. god., uslijed koga se more povuklo na milju daleko od kopna, i koga spominju savremeni povjesničari Malalas, Theophanes i Kedrones našao je mjesta u pjesmi na čast sv. Stjepana.

Ove ako i neznatne historičke bilješke od neprocijenjene su bile važnosti, da je P. Maas mogao točno odrediti vrijeme, kad je živio ovaj veliki grčki pjesnik.

Još je jedna stvar, koja Romanovu pojeziju čini osobito živom, to je njezin dramatički karakter. Dok u nekim pjesmama prevladuje obljubljena dramatska forma – dijalog, nose

60 Izdanje Krumbacherovo u Umarbeitungen bei Romanos (Sitzungsberichte der k. bay. Akademie Bd. II. Cl. I.). München 1899. str. 64.
61 P. Maas: Chronologie pg. 4. i dalje...
62 U pjesmi εις εις δεκα παρθενος vers 73, 76.
63 ib. vers. 54, 75, 172, 342.
64 ib. strofa 17.
67 Umarbeitungen str. 142.
druge na sebi sve uslove potpune drame. Pače opaziti je i staroklasični kor. U stvaranju monologa prestigao je Romanos ne jednog klasika moderne drame, ako ne stoji uopće osamljen među njima.

3. Odnošaj Romanov prema drugim crkvenim pjesnicima.

a) Sv. Efrem Sirski.

Mlado je kršćanstvo uhvatilo duboki korijen ne samo kod grčkoga i rimskoga naroda, nego i kod semitskoga — kod mladih Siraca, i za kratko procvalo do neslučene visine. I to mlado kršćanstvo, koje već u svojoj bitnosti ne razdvaja pojedinih naroda među sobom, nego ih združuje i sjedinjuje, dovelo je u kontakt narod sirski s grčkim, i jedan je počeо uplivisati na drugi. Ne samo u crkvenoj umjetnosti, hagiografiji i liturgiji bili su Sirci napredniji, nego i u onoj grani crkvenoga života gdje su Grči stvorili čudo — u pojezljii. Nije stoga ništa osobita, ako su i Grči štošta poprimili iz Sirije.

I pjesnik Romanos je ovisan u svojim pjesmama od Siraca, i to najviše od sv. Efrema († 373.).


58 Elg Πάτρων strofa 14, 16, 17.
59 U pjesmi o Egiptskom Josipu.
62 Migne Patrol. Gr. 65 col. 740. B.
u pjesmama o sudnjem danu, o egipatskom Josipu, u čast četrdesetorice mučenika a nadase u pjesmi o ponovnom do- lasku Spasiteljevom. Koliko nadvisuje Romanos Efrema po- kazače nam ova mala usporedba iz pjesme o četrdesetorici mu- čenika.

Efrem:

\[ \text{Εφρα} \text{μήρας αὐτῶν} \]
\[ ἔβασθαν ἐν γαστρὶ, ἵνα κατελθὸν ἤδη} \]
\[ τῆς ἤπειρος τὰ πλάνα} \]
\[ μαστάσω ὅσ αὐτῶν πάλιν} \]
\[ μετὰ ἐπὶ τῶν ὄμων, ἵνα ἀνελθῶν ἤδη} \]
\[ τῶν οὐρανῶν ἡ κάλλις} \]
\[ ἔμμετρον ἐν μήρας} \]
\[ περίφρεψον αὐτῶν, ἵνα μετὰ πάντων} \]
\[ ἀπείρον ἄνθρωπον} \]
\[ ἔμμετρον δὲ πάλιν} \]
\[ οὕτω ἐν τράχηλῳ, ἵνα μετὰ δύνα} \]
\[ κυρεύω τῶν ἀγγέλων} \]
\[ ἀπαξ αὐτῶν ἐν μήρας} \]
\[ προσήγχει τὸ σώμα} \]
\[ καὶ ἠλθὲν ἔχον σῶμα} \]
\[ θεών καὶ ἐπικήρων} \]
\[ δευτερόν δὲ ἐπὶ ὄμων} \]
\[ προσφέρει τὸ ἕνθισμον} \]
\[ καὶ ἄθανατον λοιπὸν} \]
\[ ἢώ αὐτῶν ἐν πάσαι}

Romanos:

\[ Πάντα τὰ πάθη ἐνέκαθε} \]
\[ μήτηρ φόρονα} \]
\[ φυκάφαγον ὅπως ἄγε} \]
\[ ὡς γὰρ οἱ πάντες προέλαβον} \]
\[ ἐπακόλουθος ἡ καθαρὰ} \]
\[ τῆς ξαφνίας τῆς αἰωνίου} \]
\[ τῷ Ἑρμιτῷ παρατάσματοι,} \]
\[ τῶν υἱῶν θεοῦ} \]
\[ μὴ τελευταίων} \]
\[ ἀνεβά οὖν ἄνδρων} \]
\[ ὡς ἐν κοιλίᾳ πάλιν μαστάζω} \]
\[ ὃν ἔτεκεν ἐν πάνω} \]
\[ ἔγιν ἐνυ ὑπὸ ὄμων ἄνδρων} \]
\[ ἑπτή μήτηρ μὲν δευτέραν} \]
\[ φθάνων φοραβόντις,} \]
\[ στήθι ἐκλ ὄμων} \]
\[ Ἰησοῦς σὲ ἀνεκλήτευται,} \]
\[ μὴ λάθη μον, τέκενον μον,} \]
\[ ὡς χαρῆ πίστεως} \]
\[ στεφάνων ἐνθύετε}

Odnošaj ovih dviju pjesnika označio je K. Krumbacher ovako .... „im ganzen ist Romanos geschmackvoller und einfacher als der Syrer, der sowohl in der rhetorisch-poetischen Ausmalung als in der vergleichenden Beziehung von Personen des Alten und Neuen Testaments in orientalisches Übermass verfällt. In metrischen Hinsicht stehen die kunstvoll und mannigfaltig ausgearbeiteten Strophen des Romanos turnmhochu der ermüdend eintönigen Leierkastenmelodie des Ephrâms“.

---

65 Plač nad grobom Rahelinim.
66 Prema K. Krumbacheru Miszellen pg. 82.
68 Miszellen pg. 83.
Romanos nije vadio pojedinih sentencija iz Efremovih djela, niti se servilno držao Efremova teksta, on je samostalno obradio samo istu materiju i ovdje ondje se poslužio istom dispozicijom kojom i Efrem.

b) Naš je pjesnik upotrijebio i djela grčkih sv. otaca: Basilija Velikoga, Joana Zlatoustoga i Grgura Niškoga.67

c) Andrija Kritski.

Veličina kao što je bio Romanos nije mogao ostati i bez upliva na poznija vremena. Sto godina kasnije ugledao se u nj veliki grčki crkveni pjesnik Andrija, nazvan Kritski. Pjesme Andrijine su dogmatičke naravi i suhe, one mogu dobro poslužiti kao točke za razmatranje, ali utisak pojezije u duši čitatelja nijesu u stanju ostaviti. Jedino gdje se Andrija poslužio istim izvorom, kojim i Romanos tamo je i uspio. Tako se samo može razjasniti upadna sličnost među jednim i drugim.

Pomoću takovih zajedničkih izvora možemo riješiti i teškoću, koju je iznio S. Petrides68 o Romanovoj kompilaciji pjesnika Kyriaka.69

Na koncu nam se može nametnuti pitanje kakva je

4. Važnost Romanova za grčku crkvu.

Mnoge od pjesama Romanovih postale su svojnom grčke crkve sve do današnjega dana, ali razmjerno prema količini pjesama usvojeno ih vrlo malo i to najviše fragmentarno. U grčkim bogoslužnjima dolaze ipak najljepše Romanove pjesme, i baš po ovim pjesmama dobile su crkvene otpravje neobični svoj čar, pred kojim iščezava sve drugo. Tako su usvojene prve strofe njegove prekrasne pjesme o strašnom sudu na nedjelju mesopustnu, pjesma ὑπαναχή za praznik „Sretenija“ na dan drugoga februara (valjda po nalogu cara Justinijana), no na žalost od ove samo strofa prva a od treće jedna čest. Na nedjelju siropustnu (prva pred velikim postom) recitira grčka crkva Romanov „planctum Adami a paradiso exclusi“. U crkvenim

67 Mnogi navodi u D. Roussos: Studi Bizantino-Romine Bukarest 1907, str. 51. i dalje; Krumbacher ib. 82.
68 Echos d’Orient IV (1901) str. 282—287.
69 K. Krumbacher: Romanos und Kyriakos (Sitzungsberichte d. Münchener Akademie 1902.).
otpravama na veliki četvrtak vjerojatno je naumice ispuštene
scena o zatajenju Petrovu iz pjesnika Romana radi nekih manje
prikladnih ulomaka. Mjesto toga je rađe uzet događaj o izdaji
Judinoj. Zato o zatajenju Petrovu u štampanim triodima (po-
čevši od mletačkoga 1538.) nema niti spomena, dok iz nekih
rukopisnih trioda vidi se, da je na veliki četvrtak prevladavala
otprava na uspomenu zatajenja Petrova. Kad su nastale ovakve
reforme u grčkoj crkvi, ne možemo ništa reći, dok se više
svjetla ne unese u razvoj grčkih liturgija uopće; a koje pjesme
u današnjim crkvenim knjigama potječu od Romana, koje od
drugi pjesnika, značimo samo onda, kad budemo imali kri-
tično izdanje svih liturgičkih grčkih crkvenih pjesama, do toga
pak časa proći će možda i stoljeća.

Makar je Romanos pojač u vrijeme, kad je još crkva ži-
vjela jednom dušom, dakle više stoljeća prije istočnoga raskola,
ipak su njegove pjesme na zapadu ostale nepoznate, premda
je zapadna crkva više puta usvojila grčke crkvene pjesme. Po-
znati hlitman „gloria in excelsis Deo“, koga je uveo papa
Telesfor (125—136), a Simah (498—514) naredio, da se
uzimlje svake nedjelje, pjeva se na zapadu sve do u srednji
vijek na jeziku grčkom. Jedini možda upлив Romanov možemo
nasluti u pjesmi „dies irae, dies illa“ od Tome Celana
iz XIII. stoljeća. Ova pjesma s Romanovom o posljednjem sudu
ima neobičnu sličnost; po svoj prilici služio je naš pjesnik
Celana kao uzor.

Sasvim je naravno da Romanos u svim svojim pjesmama
nije mogao uvijek dosegnuti iste visine, zaprječivala mu to
sličnost predmeta, koje je opjevavao i ograničenost izvora, iz
kojih je uzimao gradu. No do one visine, do koje se dignuo
Romanos, nije se uzvini niti jedan crkveni pjesnik prije
niti poslije njega ne samo u Bizantu nego uopće u cijelim
kršćanskom svijetu. Romanos je Bogom nadahnuti pjesnik
one periode crkvenoga života, kad su istok i zapad živjeli
pravom Kristovom ljubavlju i kao takav on je i trajni spo-
menik crkvenoga jedinstva, a ujedno i zalog, da samo iz takvoga
jedinstva mogu izači veleumi kao što je bio pjesnik Romanos.

10 L. Duchesne: Liber Pontificalis I, 129.
11 ib. pg. 263.
12 K. Krumbacher: Geschichte d. byz. Literatur pg. 661.
13 ibidem pg. 682.